

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N°001/2014 YO KU WA 01/11/2014 AGENA
UBURYO BWO GUKEMURA IBABAZO
BYIMISORO MU BWUMVIKANE

COMMISSIONER GENERAL RULES
N°001/2014 OF 01/11/2014
DETERMINING THE MODALITIES OF
AMICABLE SETTLEMENT OF TAX
ISSUES

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE
GENERAL N°001/2014 DU 01/11/2014
DETERMINANT LES MODALITES DE
REGLEMENT A L'AMIALE DES
LITIGES FISCALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Objective of these rules

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Gusaba gukemura ikibazo mu
bwumvikane

Article 2: A request for amicable
settlement

Article 2 : La demande du règlement à
l'amiable

Ingingo ya 3: Ibigomba kubahirizwa

Article 3: Conditions

Article 3 : Conditions

Ingingo ya 4: Uburyo ubwumvikane
bukorwa

Article 4: Amicable settlement procedure

Article 4: La procédure de règlement à
l'amiable

Ingingo ya 5: Amasezerano y'ubwumvikane

Article 5: Amicable settlement agreement

Article 5 : Accord de règlement à
l'amiable

Ingingo ya 6: Igihe cyo gukemuramo
ikibazo mu bwumvikane

Article 6: Time of amicable settlement

Article 6: Délai de règlement à l'amiable

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Article 7: Repealing Provisions contrary
to these Rules

Article 7: Abrogation des Dispositions
contraires à ces Directives

Ingingo ya 8: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 001/2014 YO KU WA 01/11/2014
AGENA UBURYO BWO GUKEMURA
IBABAZO BYIMISORO MU
BWUMVIKANE**

**Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro
n'Amahoro,**

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena Imitunganyirize y'Isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Ashyizeho Amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo gukemura ibibazo by'imisoro mu bwumvikane.

Ingingo ya 2: Gusaba gukemura ikibazo mu bwumvikane

Gusaba gukemura ikibazo cy'imisoro mu bwumvikane bikorwa mu nyandiko n'umusoreshwa, igashyikirizwa Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 3: Ibigomba kubahirizwa
Kugira ngo ubusabe bwo gukemura ibibazo

**COMMISSIONER GENERAL RULES
N° 001/2014 OF 01/11/2014
DETERMINING THE MODALITIES OF
AMICABLE SETTLEMENT OF TAX
ISSUES**

**The Commissioner General of Rwanda
Revenue Authority,**

Given the Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, especially in its article 32;

Issues the following Rules:

Article one: Objective of these rules

These rules determine the modalities for amicable settlement of tax issues.

Article 2: A request for amicable settlement

Amicable settlement of tax disputes is requested by the taxpayer in writing and addressed to the Commissioner General.

Article 3: Conditions

To be received, the request for amicable

**DIRECTIVES DU COMMISSAIRE
GENERAL N° 001/2014 DU 01/11/2014
DETERMINANT LES MODALITES DE
REGLEMENT A L'AMIALE DES
LITIGES FISCALES**

**Le Commissaire Général de l'Office
Rwandais des Recettes,**

Vu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 Portant Création des Procédures Fiscales, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 32;

Emet les Directives suivantes:

Article Premier: Objet

Ces directives déterminent les modalités du règlement à l'amiable des litiges fiscaux.

Article 2 : La demande du règlement à l'amiable

La demande du règlement à l'amiable des litiges fiscaux doit être faite par écrit, et est adressée par le contribuable au Commissaire Général.

Article 3 : Conditions

Pour être recevable, la requête de règlement à

Official Gazette n° 45 of 10/11/2014

by'imisoro mu bwumvikane bwakirwe, bugomba kuba bwujuje ibi bikurikira:	settlement of tax issues, must fulfill the following conditions:	l'amiable des litiges fiscales, doit remplir les conditions suivantes:
1° kuba bukozwe mu nyandiko kandi bushyizweho umukono n'umusoreshwa cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko;	1° it must be in writing and signed by the taxpayer or the taxpayer's legal representative;	1° elle doit être écrite et signée par le contribuable ou son représentant légal;
2° kugaragaza neza ingingo umusoreshwa yifuza ko zunvikanwaho;	2° to indicate clearly specific issues that the taxpayer wish to be settled amicably.	2° indiquer clairement les points que le contribuable souhaite régler à l'amiable;
3° kugaragaza ibimenyetso umusoreshwa ashingiraho ku ngingo asaba ko zumvikanwaho.	3° to be accompanied by evidences supporting the contentious issues that the taxpayer wishes to be settled amicably.	3° être accompagnée des preuves justifiant les points litigieux que le contribuable souhaite régler à l'amiable.
Umusoreshwa usaba ubwumvikane agomba kwishyura 25% y'umusoro waciwe cyangwa umusoro yemera bitewe n'umwinshi muri yo.	A taxpayer requesting for an amicable settlement must pay 25% of the total assessed taxes or the amount not contested whichever is greater.	Le contribuable qui demande le règlement à l'amiable, doit payer 25% de la totalité de l'impôt établi ou le montant non contesté selon le plus élevé des deux.
Iyo ibibazo by'imisoro bitashyikirijwe Urukiko, gusaba kubikemura mu bwumvikane bigomba gukorwa mu gihe cy'iminsi 30 kuva umusoreshwa amenyeshejwe icyemezo cya Komiseri Mukuru.	When the tax issues have not been lodged to Court, the request for amicable settlement must be submitted within 30 days from reception of the decision of the Commissioner General.	Lorsque les litiges fiscaux n'ont pas fait objet d'une demande devant une juridiction, la requête de règlement à l'amiable doit être introduite dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la décision du Commissaire Général.
Iyo ibibazo by'imisoro byashyikirijwe Urukiko, gusaba kubikemura mu bwumvikane bishobora gukorwa gusa mu gihe Urukiko rutari rwafata icyemezo.	When the tax issues have been lodged to Court, the request for amicable settlement can be submitted only before the Court ruling.	Lorsque les litiges fiscaux ont fait objet d'une demande devant une juridiction, la requête de règlement à l'amiable peut introduite seulement avant la décision de la juridiction.

Ingingo nshya zitigeze zisuzumwa mu bujurire bwashyikirijwe Komiseri Mukuru, ntizemerwa mu bwumvikane.	New issues which were not part of the appeal to the Commissioner General are not acceptable for amicable settlement.	Des litiges fiscales nouvelles qui ne faisaient pas partie de l'appel au Commissaire Général ne sont pas acceptable pour le règlement à l'amiable.
Uburire butakiriwe na Komiseri Mukuru kubera impamvu ziteganywa n'amategeko, ntibwemerwa mu bwumvikane.	An appeal rejected by the Commissioner General for reasons provided by the law, is not acceptable for amicable settlement.	Un recours qui a été déclaré irrecevable par le Commissaire Général pour des raisons prévues par la loi, n'est pas acceptable au règlement à l'amiable.
Ku bibazo bimwe by'imisoro, gusaba ubwumvikane bikorwa inshuro imwe gusa.	For the same tax issues, a taxpayer can request for amicable settlement only once.	Pour les mêmes litiges fiscaux, le contribuable ne peut demander le règlement à l'amiable qu'une seule fois.

Ingingo ya 4: Uburyo ubwumvikane bukorwa

Article 4: Amicable settlement procedure

Article 4: La procédure de règlement à l'amiable

Ubuyobozi bw'Imisoro buhura n'uwasabye gukemura ikibazo mu bwumvikane, bagasuzuma ibyo asaba. Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora kumusaba ibindi bimenyetso igihe cyose busanze ari ngombwa.	The Tax Administration meets the applicant to examine the request. The Tax Administration may require more supporting evidences whenever deemed necessary.	L'Administration Fiscale rencontre le contribuable pour examiner la demande. L'Administration Fiscale peut demander d'autres preuves si nécessaire.
Iyo habayeho kumvikana hagati y'Ubuyobozi bw'Imisoro n'uwasabye ubwumvikane, Ubuyobozi bw'Imisoro butegura amasezerano y'Ubwumvikane agomba gushyirwaho umukono n'impande zombi.	When the Tax Administration and the applicant agree on an amicable solution, the Tax Administration prepares an amicable settlement agreement to be signed by both parties.	Lorsque l'Administration fiscale et le requérant se conviennent sur une solution à l'amiable, l'Administration Fiscale prépare un accord de règlement à l'amiable qui doit être signé par les deux parties.
Inyandikomvugo y'inama yo kumvikana igashyirwaho umukono n'abitabiriye inama bose. Amasezerano y'ubwumvikane ashingira kuri iyi nyandikomvugo.	The minutes of amicable settlement meeting are signed by all participants to the meeting. The amicable settlement agreement is based on those minutes.	Le procès verbal de la réunion de règlement à l'amiable est signé par les participants à la réunion. L'accord de règlement à l'amiable se base sur ce procès verbal.

Ingingo ya 5: Amasezerano y'ubwumvikane

Iyo ibibazo by'imisoro bikemuwe mu bwumvikane, impande zombi zishyira umukono ku masezerano y'ubwumvikane. Ibibazo byumvikanyweho ntibishobora kuregerwa Urukiko.

Iyo impande zombi zigeze ku bwumvikane ku bibazo byari byararegewe urukiko, amasezerano y'ubwumvikane ashwirwaho umukono nyuma y'uko uruhande rwareze ruretse ikirego.

Iyo Amasezerano y'ubwumvikane areba gusa igihe cy'umusoro n'ubwoko bw'umusoro bivugwa muri ayo masezerano. Ntashobora gushirwaho ku bibazo biriho cyangwa byo mu gihe kizaza.

Ubwumvikane bureba ingingo zose zasuzumwe. Ubwumvikane ntibushobora kugerwaho iyo hari ingingo imwe cyangwa nyinshi zitumvikanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe cyo gukemuramo ikibazo mu bwumvikane

Gukemura ikibazo cy'umusoro mu bwumvikane ntibishobora kurenza iminsi 60 kuva ubusabe bwakiriwe.

Ku busabe bwo kumvikana bwakiriwe mbere

Article 5: Amicable settlement agreement

When tax issues are settled amicably, both parties sign the amicable settlement agreement. Issues settled amicably cannot be lodged to Court.

When both parties agree on an amicable solution for issues lodged to Court, the amicable settlement agreement is signed after the plaintiff withdraws the case from Court.

The amicable settlement agreement is applicable only on the tax period and tax type specified in the agreement. It cannot create a precedent for current or future cases.

The amicable settlement must cover all discussed issues. There is no amicable settlement in case the parties failed to settle amicably one or more issues.

Article 6: Time of amicable settlement

The amicable settlement procedure cannot exceed 60 days from the receipt of the request.

For amicable settlement requests received

Article 5: Accord de règlement à l'amiable

Lorsque les litiges fiscaux sont réglés à l'amiable, les deux parties signent l'accord de règlement à l'amiable. Les litiges réglés à l'amiable ne peuvent pas faire objet d'une demande devant une juridiction.

Lorsque les deux parties se conviennent sur une solution à l'amiable pour les litiges qui ont fait objet d'une demande devant la juridiction, l'accord de règlement à l'amiable est signé après le désistement d'action par la partie demanderesse.

L'accord de règlement à l'amiable est applicable seulement sur la période fiscale et le type d'impôt spécifiés dans cet accord. Il ne peut être utilisé comme jurisprudence pour les cas présent ou à venir.

Le règlement à l'amiable porte sur tous les litiges discutés. Il n'y a pas de règlement à l'amiable si les parties n'ont pas pu s'entendre sur une ou plusieurs questions.

Article 6: Délai de règlement à l'amiable

La procédure de règlement à l'amiable ne peut pas excéder 60 jours à compter de la réception de la demande.

Pour les demandes de règlement à l'amiable

Official Gazette n° 45 of 10/11/2014

y'uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa, iminsi 60 itangira kubarwa kuva aya mabwiriza atangiye gukurikizwa.

before the commencement of these rules, 60 days are counted from the commencement of these rules.

reçues avant l'entrée en vigueur de ces directives, 60 jours sont comptés à partir de l'entrée en vigueur de ces directives.

Iyo impande zombi zitabashije kumvikana muri icyo gihe cy'iminsi 60, icyemezo cya Komiseri Mukuru kigumana agaciro.

When both parties do not reach an amicable settlement within the 60 days period, the Commissioner General decision remains valid.

Lorsque les deux parties n'arrivent pas au règlement à l'amiable pendant cette période de 60 jours, la décision du Commissaire Général reste valide.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Article 7: Repealing Provisions contrary to these Rules

Article 7: Abrogation des Dispositions contraires à ces Directives

Ingingo zose z'Amabwiriza abanziriza aya, kandi zinyuranyije nayo zivanweho.

All provisions of rules prior and contrary to these Rules are hereby repealed.

Toutes Dispositions des directives antérieures et contraires aux présentes Directives sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku muni yasohokweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 01/11/2014

Kigali, on 01/11/2014

Kigali, le 01/11/2014

**Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro
n'Amahoro**

**Commissioner General of Rwanda
Revenue Authority**

**Commissaire Général de l'Office
Rwandais des Recettes**

**Richard TUSABE
(sé)**

**Richard TUSABE
(sé)**

**Richard TUSABE
(sé)**